



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 8 / 2025, Vol. 5, Iss. 8 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

УДК 81-2

¹ Пономарев П.А.

¹ Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д.Ф. Устинова

Особенности перевода произведений Джоан Роулинг на русский и французский язык (на примере книги «Гарри Поттер и кубок огня»)

Аннотация: статья посвящена анализу особенности перевода романа Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня» на русский и французский языки. В центре внимания находится три ключевых аспекта, затрагивающие сложности перевода и способствующие более глубокому пониманию его стратегии. Первый аспект исследования посвящен выявлению элементов обуславливающих сложности перевода произведения о Гарри Поттере в целом. Здесь речь идёт не только о лингвистических проблемы, но и о более глубинных семантических нюансах. Второй аспект исследования сосредоточен на изображении французского акцента в оригинальном тексте и способах его передачи в русском и французском переводах. Здесь важно отмечается разница в подходах. Если в русском переводе достаточно показать акцент, то переводчик на французской язык столкнулась с задачей, как передать акцент так, чтобы он был понятен французским читателям, не вызывая при этом ощущение искусственности. Третий аспект исследования посвящен переводу имён собственных. Это является одной из наиболее сложных задач. Особенно сложно переводить имена собственные, которые несут в себе определённую тематическую нагрузку.

Ключевые слова: произведения Дж. Роулинг, перевод на французский и русский язык, персонажи, имена собственные

Для цитирования: Пономарев П.А. Особенности перевода произведений Джоан Роулинг на русский и французский язык (на примере книги «Гарри Поттер и кубок огня») // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 8. С. 119 – 125.

Поступила в редакцию: 20 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 10 июля 2025 г.; Принята к публикации: 21 июля 2025 г.

¹ Ponomarev P.A.

¹ Baltic State Technical University «VOENMEH»
named after D.F. Ustinov

Features of translation of J.K. Rowling's works into Russian and French (based on the book «Harry Potter and the Goblet of Fire»)

Abstract: this article analyzes the features of translating J.K. Rowling's novel «Harry Potter and the Goblet of Fire» into Russian and French. The focus is on three key aspects that address the challenges of translation and contribute to a deeper understanding of its strategy. The first aspect of the research is devoted to identifying the elements that cause difficulties in translating the works about Harry Potter in general. This includes not only linguistic problems but also deeper semantic nuances. The second aspect of the study focuses on the representation of the French accent in the original text and the ways it is conveyed in the Russian and French translations. The difference in approaches is highlighted here. While in the Russian translation it is sufficient to indicate the accent, the

French translator faced the challenge of conveying the accent in a way that is understandable to French readers without seeming artificial. The third aspect of the research is devoted to the translation of proper names. This is one of the most challenging tasks. It is especially difficult to translate proper names that carry a certain thematic meaning.

Keywords: J.K. Rowling's works, translation into French and Russian, characters, proper names

For citation: Ponomarev P.A. Features of translation of J.K. Rowling's works into Russian and French (based on the book «Harry Potter and the Goblet of Fire»). Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (8). P. 119 – 125.

The article was submitted: June 20, 2025; Approved after reviewing: July 10, 2025; Accepted for publication: July 21, 2025.

Введение

Произведения Джоан Роулинг о Гарри Поттере представляют собой уникальное явление в литературе, мастерски сплетая воедино элементы различных жанров. Мы видим здесь захватывающий детективный сюжет, волшебство классической сказки и конечно же неотъемлемую составляющую фэнтези-литературы. Эта удивительная смесь жанров особенно ярко проявляется в именах собственных – персонажей, мест и предметов, населяющих волшебный мир или с ним соприкасающихся.

Выбор темы, посвященной особенностям перевода имен собственных в романах Джоан Роулинг о Гарри Поттере, обусловлен прежде всего тем, что несмотря на то, что книга была выпущена довольно давно, исследователи обращаются к ней снова и снова, находя все новые культурные и языковые коды и смыслы. С другой стороны, к ней постоянно обращаются читатели, можно сказать, со всего мира, которых привлекает волшебный мир, яркие персонажи и захватывающий сюжет.

Поэтому еще одной из причин обращения к этой теме послужили многочисленные вопросы, возникающие у читателей при сравнении оригинального текста с его переводами. Активное обсуждение данной проблематики можно встретить на различных форумах, профессиональных и любительских дискуссионных площадках. На форумах можно встретить самые разные, порой диаметрально противоположные точки зрения, что лишь усиливает интерес к этой теме и подтверждает актуальность исследования.

Целью исследования является выявление особенности перевода ключевых тем в книге Дж. Роулинг о Гарри Поттере [1] для русских и французских читателей. Для анализа в русском переводе была выбрана книга «Гарри Поттер и Кубок огня» издательства «РОСМЭН» в переводе М. Литвиновой [2]. Основой французского перевода, стала аналогичная книга Harry Potter Et la Coupe de Feu в переводе Джина Франсуа Менарда (Jean-Francois Menard) [3].

В качестве задач исследования были определены следующие:

- выявление элементов, определяющих сложность перевода книг Дж. Роулинг о Гарри Поттере;
- определение особенностей перевода книг Дж. Роулинг о Гарри Поттере на русский и французский языки книги «Гарри Поттер и Кубок огня».

Говоря о переводе текстов с одного языка на другой, следует привести высказывание выдающегося отечественного лингвиста Л.С. Бархударова: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [4].

Изучение тонкостей перевода, представляется особенно значимой темой. Сравнительный анализ русского и французского переводов имен собственных в «поттериане» позволяет присмотреть под другим углом на лингвистическую специфику английского и французского языков, их грамматическую структуру и лексические особенности [5]. Это обеспечивает более осознанный и грамотный подход к анализу перевода имен собственных в книгах о Гарри Поттере.

В произведениях Дж. Роулинг богатый, разнообразный и фантастический мир имен собственных можно условно разделить на три группы. Это имена действующих лиц; названия фантастических и реально существующих животных; топонимика мест, где разворачивается действие (таблица 1).

Нельзя не отметить тот факт, что перевод этих имен на другие языки становится сложной задачей, особенно, когда речь идет о, так называемых «говорящих именах», несущих в себе глубокий смысл, отсылающих к историческим событиям, или культурным реалиям, обладающих яркой образностью, например, имя Волен-де Морт, помимо звучания, несет в себе смысловую нагрузку, которая может быть утеряна при неверном переводе. Эта проблема многогранна. Переводчик сталкивается с дилеммой, сохранить оригинальное звучание утратив семантическую полноценность, или же передать смысл, пожертвовав при этом фоне-

тическим сходством с оригиналом [6]. Многие специалисты считают, что имена собственные – это важнейший элемент национальной и культурной идентификации. Они являются своеобразными маркерами «Говорящие имена» изначально дают возможность понять характер персонажа, а в дальнейшем определяют его роль и сюжетную линию. В произведениях Дж. Роулинг часто используются «говорящие имена», которые требуют понимания множества их смысловых подтекстов, а также знания исторических традиций английской культуры и литературы. Именно эта часть имен собственных представляет сложность для перевода. Анализ имен собственных позволяет разделить их на следующие типы (таблица 2).

Таблица 1

Имена действующих лиц и мест в книгах о Гарри Поттере.

Table 1

Names of characters and places in the Harry Potter books.

Имена действующих лиц	Имена и названия фантастических существ и животных	Топонимика мест, где разворачивается действие
Гарри Джеймс Поттер (Harry Potter)	Добби (Dobby) – домовый эльф	Хогвардс (Hogwarts)
Рональд Уизли (Ronald Weasley)	Грохх (Grawp) – великан, младший брат Хагрида	Город Литтл Уингинг (Little Whinging)
Гермиона Джин Грейнджер (Hermione Granger)	Крюкохват (Griphook) – гоблин, работник банка Гринготтс	Улица Тисовая (Privet Drive)
Невилл Долгопупс (Neville Longbottom)	Флоренц (Firenze) кентавр	Косая Аллея (Diagon Alley)
Драко Малфой (Draco Malfoy)	Фоукс (Fawkes) – птица феникс	Вокзал Кингс-Кросс платформа 9¾
Альбус Дамблдор (Albus Dumbledore)	Живоглот (Crookshanks) – кот Гермионы	Азкабан (Azkaban)

Таблица 2

Типы имен в произведениях о Гарри Поттере

Table 2

Types of names in the Harry Potter

Имена, которые могут встречаться в реальном мире	Выдуманные имена		
	Говорящие имена (односложной структуры)	Имеющие несколько составных частей	Сложносоставные слова (чаще всего это слова-гибриды)
ПРИМЕРЫ			
Harry Potter / Гарри Поттер	Severus Snape (основа: severe – строгий, суровый) / Северус Снегг	Nearly Headless Nick / Почти Безголовый Ник	Neville Longbottom (основы: long – длинный; bottom – дно, груб. – зад) / Невилл Долгопупс
Oliver Wood / Оливер Вуд	Sprout (основа: sprout – отросток, росток, побег) / Стебель	Mad-Eye Moody / Грозный Глаз Грюм	Gilderoy Lockhart (основы: gild – золотить; lock – локон; hart – молодой олень) / Златопуст Локонс
Ron Weasley / Рон Уизли	Moaning Myrtle (moan – стонать; поэт. – оплакивать; myrtle – бот. – мирт) – Плакса Миртл		

Существует три основных метода перевода собственных имен. Это транслитерация (побуквенный перевод), транскрипция (написание слова исходя из его звучания) и калькирование.

Вопрос точного и корректного перевода имен собственных в художественной литературе – задача, требующая особого подхода. Многие исследователи подчеркивают, что имена собственные являются носителями культурной и национальной идентичности. Они несут в себе семантическую нагрузку, часто отражая историю происхождения или характер персонажа [7]. Поэтому простое механическое копирование звучания с помощью транскрипции или транслитерации, зачастую оказывается недостаточным для адекватного восприятия произведения. Такой подход игнорирующей «глубину», сущность имени лишает его голоса, заглушает его смысловую составляющую, лишая его той роли, которую автор изначально заложил в него.

Поэтому перевод имен собственных с помощью транслитерации или транслитерации является совершенно неприемлемым путем. В подобных случаях необходимо найти эквивалент в языке перевода учитывающий как звучание, так и смысловую нагрузку.

Еще одной важной задачей перевода, является учет уже устоявшейся традиции перевода в конкретном языке, если для какого-либо имени уже существует общепринятый вариант. Отклонения от него может вызвать не понимание у читателя, исказить восприятия текста, это особенно важно для известных литературных произведений, где имена героев являются ключевыми элементами идентификации персонажа. Поэтому переводчик классической литературы при выборе стратегии перевода должен тщательно взвешивать все факторы стремясь к достижению баланса между точностью передачи национальный специфики и удобным восприятием читателями текста.

Например, имена Harry или Ron имеют побуквенный перевод, а фамилия Wood переводится исходя из транскрипции этого слова. Перевод в виде калькирования можно также разделить на два типа. Так, имя привидения Nearly Headless Nick имеет дословный перевод (Почти Безголовый Ник). В свою очередь, фамилия учителя защиты от темных сил Gilderoy Lockhart была переведена как Златопуст Локонс, то есть при сохранении основы его имени и фамилии, в русский перевод была привнесена еще и характеристика этого персонажа: известно, что Златопуст Локонс выдумывал свои невероятные подвиги, на самом деле, не владея даже простыми заклинаниями.

Рассмотрим еще один пример, который связан с переводом имени кошки смотрителя Хогвардса – Mrs. Norris. У английского читателя это имя ассоциируется с хорошо известным в англоязычной культуре персонажем из романа Джейн Остин «Мэнсфилд-парк», где его носит слывшаяся своим исключительно вредным характером героиня. В русском издании имя кошки имеет побуквенный перевод – Миссис Норрис, и не вызывает никаких ассоциаций, касающихся характера и особенностей этого персонажа. Французский переводчик подошел к переводу этого имени иначе, назвав кошку Miss Teigne. Это слово переводится как «паршивая тварь, лишай, моль» и т.д., и, в общем, характеризует персонажа как довольно неприятное существо.

Материалы и методы исследований

Для исследования вопросов выявления особенности перевода ключевых тем в книге Дж. Роулинг о Гарри Поттере для русских и французских читателей применялись следующие методы: обзор, изучение и анализ научных работ по исследуемой теме. Кроме этого применялся сравнительный анализ существующих переводов книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и кубок огня». Сравнительный анализ интересен именно для этого произведения, поскольку во французской версии книги переводчику приходилось находить нестандартные методы для изображения французских гостей и их речь.

Результаты и обсуждения

Необходимо обратить внимание на то, что имя собственное, согласно определениям, принятым в лингвистике, представляет собой слово, словосочетание, или даже предложение, служащие для выделения конкретного объекта из множества подобных. Имя собственное индивидуализирует и идентифицирует этот объект, определяя его уникальность. Другими словами, имя собственное – это уникальный идентификатор, обозначающий предмет вне зависимости от контекста и не требующий дополнительных уточнений. В случае с художественным переводом, а тем более с такими популярными произведениями, как книги о Гарри Поттере, важность точного и корректного перевода имен собственных возрастает многократно, так как от этого зависит понимание и восприятие всего контекста произведения. В произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере все персонажи имеют свою историю, свой характер и свою судьбу [8]. Следует отметить, что для определения особенностей персонажей некоторые из них имеют «говорящие фамилии», имеют прототипы литературных героев или связаны с конкретными людьми.

Начнем с главного героя. Многие авторы статей о произведениях Джоан Кетлин Роулинг отмечают, что выбор имени для главного героя связан с воспоминаниями детства автора книги. Так, Гарри Поттер получил свою фамилию в честь ее друга детства Джо Иэна Поттера, с которым Роулинг в детстве играла в волшебников. Интересно обстоит дело с именем Гарри, прямой перевод которого не дает нам никаких ассоциаций. Однако, как отмечает С.Ю. Капкова, в своем нарицательном значении существительное harry (от греч. *koiranos*) переводится, как командир. Извечный противник главного героя, его антипод – это лорд Волан-де-морт (Lord Voldemort). Этот антигерой имеет несколько названий. В разговоре между собой персонажи книги называют его You – Know – Who (Сами-Знаете-Кто). А в книге «Гарри Поттер и тайная комната» при переводе имени Tom Marvolo Riddle путем перестановки букв имени получалась фраза: «I am Lord Voldemort». В русском переводе присутствует лишь частичное совпадение букв имени и фамилии темного волшебника Тома Марвола Реддла и имени лорда Волан-де-морта. Во французском переводе для достижения полного соответствия двух имен были заменены имя и фамилия персонажа. Marvolo Riddle (в оригина-

ле) стал Elvis Jedusor. Таким образом, происходит полное совпадение букв двух имен Tom Elvis Jedusor – Je suis Voldemort. Говоря о французском переводе имени этого персонажа, следует отметить, что «vol de mort» означает полёт смерти или мёртвых (vol = flight, de = of, mort = death). Таким образом, темный лорд во французском языке изначально несет отрицательную окраску. Особенность французского перевода связана с наличием в корнях имен и фамилий основных персонажей заимствований из латинских и греческих языков. Рассмотрим примеры (таблица 3).

Таблица 3

Особенность французского перевода имен и фамилий основных персонажей.

Table 3

A feature of the French translation of the names and surnames of the main characters.

Имена (фамилии) персонажей с основой, заимствованной из латинского и греческого языков	Примечание (значение смежного имени или фамилии)
Minerva McGonagall (Минерва МакГонагалл)	Минерва – римская богиня воинов и мудрости Фамилия (приставка Mc демонстрирует шотландское происхождение)
Remus Lupin (Ремус Люпин)	"lupus" – по-латыни "волк" Ремус – от имени "Рем" (один из братьев – основателей Рима, вскормленных волчицей)
Draco Malfoy (Драко Малфой)	От лат. "maleficus" – "злодей" draco – «дракон» или "змея" В переводе с французского "malfoi" "вероломство"
Argus Filch (Аргус Филч)	Аргус – великан из греческой мифологии, в переносном значении аргус – бдительный страж Filch – по-английски «воровать», как правило, украдкой, исподтишка
Sirius Black (Сириус Блэк)	Сириус – звезда в созвездии Большого Пса «black» – черный

Также из таблицы видно, что при использовании в словообразовании имен собственных слов из разных языков усиливаются ассоциации при восприятии характеров персонажей. Например, Sirius Black – крестный Гарри Поттера – будучи «анимагом», обладал способностью превращаться в большую чёрную собаку, и это мы можем прочесть по его имени. Имя этого персонажа означает «звезда в созвездии Большого Пса», а фамилия – «черный». В свою очередь, Ремус Люпин (чья фамилия происходит от латинского "lupus" – «волк») является оборотнем и в полнолуние превращается именно в волка.

Интересным является подход к переводу слова «muggle». Это слово, обозначающее людей, не относящихся к миру волшебников (в русском переводе «магл»), созвучно слову «muddled», что значит «глупый, сбивший с толку человек». Французский перевод сохранил эти ассоциации. В этом переводе слову «muggle» соответствует «moldu» – от французского слова mol, что значит «мягкий, слабый». То есть moldu – это люди, немного слабые на голову [8].

Анализируя перевод произведений Дж.К. Ролинг на русский язык можно отметить, что большинство слов остаются такими, какие они звучат в оригинальном тексте. Во французской версии книги переводчик использует более ассоциативные приемы.

Выбор для анализа книги «Гарри Поттер и кубок огня» не случаен, поскольку именно это произведение наиболее интересно с точки зрения перевода. По ее сюжету в Хогвардс съезжаются волшебные школы из разных стран для проведения соревнования за обладание Кубка Трех Волшебников.

Одной из таких иностранных школ является Beauxbatons (в русском переводе Шармбатон, во французском – Beauxbatons) из Франции. Их прибытие в книге описывается так:

В оригинале: As the gigantic black shape skimmed over the treetops of the Forbidden Forest and the lights shining from the castle windows hit it, they saw a gigantic, powder-blue, horse-drawn carriage, the size of a large house, soaring toward them, pulled through the air by a dozen winged horses, all palominos, and each the size of an elephant [1].

В русском переводе: Гигантская черная тень почти касалась верхушек деревьев. Льющийся из окон замка свет озарил приближающееся чудо – огромную синюю карету, подобную башне. Ее тянула по воздуху дюжина крылатых золотых коней с развевающимися белыми гривами, каждый величиной со слона [2].

Во французском издании: Dennis était plus proche de la vérité... La gigantesque forme noire qui avançait au-dessus de la cime des arbres fut peu à peu éclairée par les lumières du château et ils distinguèrent alors un immense car-

rose bleu pastel tire par des cheausgeants. Le carroseavait la tailléd'unemaision et seuxtirédqns les airs pqrnedou-
zaine de chevauxailé, tous des palominos chacun de la taille d'un éléphqnt [3].

С первых строк, когда мы узнаем о прибытии французской школы, мы обнаруживаем в речи Мадам Максим французский акцент. В оригинале он отображается следующим образом:

- Dumbly-dort, – said Madame Maxime in a deep voice. – I 'ope I find you well?
- Warm up, I think, – said Madame Maxime. "But ze 'orses-".
- "My steeds require – er – forceful 'andling," said Madame Maxime, looking as though she doubted whether any Care of Magical Creatures teacher at Hogwarts could be up to the job. "Zey are very strong..." [1].

Мы узнаем французский акцент в английском тексте по наличию апострофов в словах, особенно на месте буквы «Н», которая по правилам французского языка не произносится; замене сочетания букв “th” на “z”, а также по смягчению некоторых согласных (такое произношение свойственно для французского, но в английском мягкие согласные отсутствуют). Вот несколько этих же фраз в русском переводе:

- Дамблёрд, – произнесла мадам Максим грудным голосом. – Надеюсь, вы пребываете в добром зд'гавии?
- Ка'г-ка'гов уже приехал?
- Ошненьхо'гошо! – слегка поклонилась мадам Максим. – Передайте, пожалуйста, мсье 'Агриду что пьют мои кони только ячменный виски [2].

В русском переводе французский акцент в тексте представлен наличием мягкой буквы “л” в фамилии Дамблёрд, заменой в словах буквы «р» на букву «г» при изображении «французской картавости»; апострофами, обозначающими произношение слова прерывисто по слогам; отсутствием в словах звука «х», что превращает Хагрида в 'Агрида, соответственно Гарри в 'Ари; а слово «очень» представлено так как будто оно написано, как «ошень», поэтому ch прочитывается по-французски, как «ш».

Но наибольшую трудность перевод французского акцента составил для французского переводчика. Джин Франсуа Менард говорил говорил: «Невозможно было переводить, так как вы не можете писать по-французски с французским акцентом» [9]. Как же переводчик выходит из положения, передавая разговор своих соотечественников, которые в книге говорят по английский с французским акцентом? Менард нашел такой выход: он дал персонажам особый стиль разговора.

Вот как описывает это сам переводчик: «Мадам Максим была француженкой-снобом, поэтому она говорила очень правильно и красиво». А «Флер имела традиционную французскую надменность», поэтому она говорила с соответствующими нотками в голосе. «Это очень по-французски!» – охарактеризовал Менард манеры Флер [10]. При этом в остальном тексте переводчик стремился наиболее полно передать атмосферу того, что читатели находятся в Англии.

Выводы

1. Наибольшую трудность при переводе оригинального текста на другие языки имеют имена собственные персонажей.
2. Переводчик постоянно стоит перед выбором средств перевода имен собственных (транслитерация, транскрипция, калькирование или полная замена соответствующим словом) для создания полноты ощущения от произведения – оригинала.
3. Передача иностранной речи в другом языке выполняется по стереотипу восприятия акцента в разговорной речи.
4. Особенность французского перевода имен собственных связана с наличием в корнях имен и фамилий персонажей заимствований из латинского языка, что облегчает их восприятие читателями (учитывая тот факт, что французский язык принадлежит к романской группе и многие заимствования латыни могут быть интуитивно понятны носителям французского).
5. Данная особенность не распространяется на перевод имён собственных на русский язык, в связи с чем большинство слов переводится по принципу транслитерации.

Список источников

1. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. Bloomsbury Publishing. 2007. 680 p.
2. Rowling J.K. Harry Potter Et la Coupe de Feu. Folio Junior. Gallimard, 2007. 775 p.
3. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок огня. 2007. 620 с.
4. Лингвистический Энциклопедический словарь / отв. ред. В.Н. Ярцева. М.: «Советская энциклопедия», 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/473b> (дата обращения: 07.05.2025).
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Международные отношения. М., 1975. URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения: 07.05.2025).

6. Газизова Л.В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2009. № 35 (173). С. 42 – 47.

7. Любимые книги журналиста: Мой собственный перевод статьи «Translatibility of “Harry Potter” by Miranda Moory». URL: <http://drusha.msk.ru/books.translatibilityofharrypotterrus.html> (дата обращения: 07.05.2025).

8. Капкова С.Ю. Перевод личных имен и реалий в произведении Дж. Ролинг Гарри Поттер и Тайная комната // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 54 – 59.

9. Перевезенцева Н.В. Особенности перевода имен собственных на примере сказок. 2005. С. 13 – 21.

10. Зимовец Н.В. К вопросу о значении и переводе имени «Гарри Поттер» в романах Дж.К. Роулинг // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер.: Лингвистика. 2011. № 5. С. 87 – 92. URL: <http://vestnik-mgou.ru/library/files/incoming/3/2011/5/st14.pdf> (дата обращения: 07.05.2025).

References

1. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. Bloomsbury Publishing. 2007. 680 p.
2. Rowling J.K. Harry Potter Et la Coupe de Feu. Folio Junior. Gallimard, 2007. 775 p.
3. Rowling J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire. 2007. 620 p.
4. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Ed. V.N. Yartsev. Moscow: "Soviet Encyclopedia", 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/473b> (date of access: 07.05.2025).
5. Barkhudarov L.S. Language and Translation (Problems of General and Specific Theory of Translation). International Relations. M., 1975. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (date of access: 07.05.2025).
6. Gazizova L.V. Difficulties in translating proper names (based on the translation of Toni Morrison's novel "Song of Solomon"). Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art Criticism. 2009. No. 35 (173). P. 42 – 47.
7. Favorite books of a journalist: My own translation of the article "Translatibility of "Harry Potter" by Miranda Moory". URL: <http://drusha.msk.ru/books.translatibilityofharrypotterrus.html> (date of access: 07.05.2025).
8. Kapkova S.Yu. Translation of personal names and realia in the work of J.K. Rowling Harry Potter and the Chamber of Secrets. Bulletin of Voronezh State University. Series "Linguistics and Intercultural Communication". 2004. No. 1. P. 54 – 59.
9. Perevezentseva N.V. Features of the translation of proper names on the example of fairy tales. 2005. P. 13 – 21.
10. Zimovets N.V. On the meaning and translation of the name "Harry Potter" in the novels of J.K. Rowling. Bulletin of Moscow state regional University. Series: Linguistics. 2011. No. 5. P. 87 – 92. URL: <http://vestnik-mgou.ru/library/files/incoming/3/2011/5/st14.pdf> (date of access: 07.05.2025).

Информация об авторах

Пономарев П.А., Балтийский государственный технический университет «Военмех» им. Д.Ф. Устинова, pitterka371@gmail.com

© Пономарев П.А., 2025